

---

# Trois points de vue sur les outils et ressources du traducteur spécialisé dans le domaine médical

Luz Martinez\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Grenoble-Alpes (UGA) – UFR Langues Etrangères – 38031 Grenoble Cedex, France

## Résumé

Quels sont les outils et les ressources dont le traducteur spécialisé dans le domaine médical se sert pour mener à bien l'opération traduisante dans le contexte actuel ? En plus d'être un éternel apprenant du savoir médical en raison de la constante évolution du domaine, ce traducteur doit également être capable d'utiliser efficacement toute aide numérique, matérielle et humaine dont il dispose afin d'assurer la qualité de son travail ainsi que sa compétitivité sur le marché du travail. Dans ce cadre, le présent travail s'efforcera de présenter les résultats d'une enquête menée auprès des traducteurs professionnels et des étudiants en traduction spécialisée au niveau Master. Le but est de connaître dans un premier temps les outils et les ressources présents dans leur quotidien. Ensuite, nous tâcherons de répondre aux questions suivantes : les traducteurs professionnels, les futurs traducteurs et les enseignants préparant à la traduction spécialisée font-ils les mêmes usages de ces outils ? Combien en utilisent-ils et dans quelles proportions ? Cela nous permettra de questionner la notion actuelle de "compétence en traduction" afin de la concevoir comme un ensemble complexe d'habiletés nécessaires à l'exercice du métier. Nous nous proposons également de mener une réflexion pédagogique autour de l'enseignement-apprentissage de la traduction spécialisée, notamment dans le domaine médical, suivant l'approche par compétences dans une perspective actionnelle. Cette démarche, orientée vers l'action, est focalisée sur le sens et structurée par des tâches. Suivant cette approche, la tâche vise un résultat, ou objectif pédagogique, défini au préalable qui permet aux étudiants de s'impliquer activement dans leur processus d'acquisition-apprentissage de connaissances, de compétences et d'attitudes avec une certaine autonomie. Ainsi, nous aborderons le sujet sous trois angles différents, mais complémentaires : le point de vue du professionnel, celui de l'apprenant et celui de l'enseignant.

## Bibliographie

Balliu, C. (1998). "Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico". *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, 79-88. Consulté à l'adresse [http://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua\\_cultura/48\\_balliu.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/48_balliu.pdf)

Corpas Pastor, G. (2004). "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales". Dans *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional "El español, lengua de traducción"*, 137-164.

Delisle, J. (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

---

\*Intervenant

Groupe d'experts EMT. (2009). *Compétences pour les traducteurs professionnels, experts en communication multilingue et multimédia*. Bruxelles. Consulté à l'adresse <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files>

Hurtado Albir, A. (2008). "Compétence en traduction et formation par compétences". *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 21(1), 17-64.

Lavault-Olléon, É. (2007). "Traduction spécialisée: des pratiques qui se passent de théorie?" Dans *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations* (45-72). Berne: Peter Lang.

### **Note biographique**

Luz Martinez est enseignante contractuelle et docteure en Sciences du langage, spécialité didactique et linguistique, à l'Université Grenoble Alpes. Ses recherches portent notamment sur la didactique de la traduction spécialisée, sur l'enseignement de la traduction ainsi que sur le profil et les compétences du traducteur professionnel.

**Mots-Clés:** traduction médicale, traducteur spécialisé, didactique, outils, ressources.